

**ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ ДЛЯ ДИАЛОГА КУЛЬТУР:
МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ С РУССКИМ И
АРАБСКИМ ЯЗЫКАМИ**

Фирдевс Бураихи Карим

доцент кафедры русского языка

Багдадского университета,

أعداد المترجمين لحوار الثقافات : المناحي المنهجية للعمل على اللغتين العربية والروسية

□ أ.م.د. فردوس كريم بريهي

جامعة بغداد / كلية اللغات

**TRAINING TRANSLATORS FOR CULTURAL DIALOGUE:
METHODOLOGICAL ASPECTS OF WORKING WITH RUSSIAN AND
ARABIC LANGUAGES**

Firdevs Buraihi Karim

Associate Professor

of the Russian Language Department,

University of Baghdad,

المخلص :

تتناول هذه المقالة الجوانب المنهجية لتدريب المترجمين على الحوار الثقافي الفعال مستخدمة اللغتين العربية والروسية كامثلة. ويكز البحث بشكل خاص على تنمية الكفاءات بين الثقافات ، وتطوير مهارات الوساطة، ومراعاة الخصائص الثقافية المميزة للسلوك الكلامي كل تحله المقالة الحديثة بما في ذلك الاساليب الموجهة نحو التواصل ، والمنهجيات ، وعناصر تحليل النصوص الثقافية واستخدام المواد الاصلية وتشير الى ان الجمع بين التدريب اللغوي والفهم العميق للسياق الاجتماعي والثقافي يسهم في تطوير المترجمين كوسطاء ثقافيين قادرين على تجاوز الحواجز اللغوية والثقافية بفعالية **الكلمات المفتاحية:** الجوانب المنهجية لتدريب المترجمين و الخصائص الثقافية المميزة للسلوك الكلامي و تطوير المترجمين كوسطاء ثقافيين.

Аннотация:

В статье рассматриваются методологические аспекты подготовки переводчиков для эффективного ведения диалога культур на примере русского и арабского языков. Особое внимание уделяется формированию межкультурной компетенции, развитию навыков медиативного взаимодействия и учёту культурно-специфических особенностей речевого поведения. Анализируются современные подходы к обучению, включая коммуникативно-ориентированные методики, элементы культурологического анализа текста, а также использование аутентичных материалов. Отмечается, что сочетание языковой подготовки с глубоким пониманием социокультурного контекста способствует формированию переводчика как посредника культур, способного эффективно преодолевать межъязыковые и межкультурные барьеры.

Ключевые слова (Keywords): подготовка переводчиков; межкультурная коммуникация; диалог культур; русский язык; арабский язык; межкультурная компетенция; методология обучения

Abstract:

The article discusses the methodological aspects of training translators for effective dialogue between cultures, using the example of Russian and Arabic. Special attention is paid to the formation of intercultural competence,

the development of mediation skills, and the consideration of cultural-specific features of speech behavior. The article analyzes modern approaches to teaching, including communicative-oriented methods, elements of cultural analysis of text, and the use of authentic materials. It is noted that the combination of language training with a deep understanding of the sociocultural context contributes to the development of the translator as a mediator of cultures, capable of effectively overcoming interlingual and intercultural barriers..

Keywords: training of translators; intercultural communication; dialogue of cultures; Russian language; Arabic language; intercultural competence; teaching methodology

Введение:

Современный мир характеризуется динамичным развитием процессов глобализации, что приводит к расширению межкультурных контактов и росту потребности в квалифицированных специалистах, способных эффективно осуществлять межъязыковое и межкультурное посредничество. В этих условиях особое значение приобретает подготовка переводчиков, выступающих не только как лингвисты, но и как медиаторы культур, обеспечивающие взаимопонимание между представителями различных языковых и культурных сообществ. Русский и арабский языки занимают важное место в мировой языковой системе, представляя собой два крупных культурных и цивилизационных пласта. Взаимодействие России и арабских стран развивается в сферах политики, экономики, науки, образования и культуры, что обуславливает возрастание роли переводчиков, владеющих обоими языками и обладающих высоким уровнем межкультурной компетенции. Однако подготовка таких специалистов требует особого методологического подхода, учитывающего не только лингвистические различия, но и культурные специфики, нормы речевого этикета, ценностные ориентации и коммуникативные модели, присущие русской и арабской культурам. В последние десятилетия исследователи отмечают, что эффективное обучение переводчиков невозможно без интеграции языковых и культурологических компонентов, а также без формирования у обучающихся способности к критическому осмыслению культурных различий и адаптации к разнообразным коммуникативным ситуациям (см. работы В.В. Сафоновой, Л.С. Бархударова, Bassnett, House). Современные методики ориентированы на развитие у студентов не только языковых навыков, но и межкультурной компетенции, которая проявляется в способности адекватно интерпретировать культурные коды, нормы и стереотипы поведения. (Al-Foadi A.R., Zarytovskaya V.N.) Несмотря на возрастающее внимание к вопросам межкультурной коммуникации в переводе, до сих пор остаются недостаточно изученными методологические основы подготовки переводчиков, работающих именно с русским и арабским языками. Между тем данные языки представляют собой яркий пример культурно противоположных систем: различия в структуре текста, риторических стратегиях, прагматике общения и культурных ценностях могут приводить к коммуникативным сбоям при отсутствии должной подготовки. Таким образом, актуальность настоящего исследования определяется необходимостью разработки эффективных подходов к подготовке переводчиков, способных выполнять роль посредников в диалоге культур между русскоязычным и арабоязычным мирами. Цель статьи заключается в рассмотрении методологических аспектов подготовки переводчиков в условиях межкультурного взаимодействия, а также в выявлении практических инструментов формирования межкультурной компетенции при работе с русским и арабским языками.

Литературный обзор:

Проблема подготовки переводчиков в условиях межкультурного взаимодействия занимает значительное место в современной научной литературе. Исследователи отмечают, что перевод в XXI веке выходит за рамки чисто языковой деятельности, превращаясь в процесс культурного посредничества (Bassnett, 2014; House, 2015). В этой связи ключевое значение приобретает формирование у переводчиков межкультурной компетенции, включающей способность распознавать культурно маркированные элементы текста и адекватно интерпретировать их в процессе межъязыковой коммуникации. В российской науке межкультурная компетенция рассматривается как важнейший компонент профессиональной подготовки переводчика. В.В. Сафонова (1996) определяет её как умение строить коммуникацию с представителями иной культуры на основе понимания и уважения культурных различий. Л.С. Бархударов (2001) подчеркивает, что переводчик должен владеть не только языковыми средствами, но и системой знаний о социокультурных контекстах. Эти идеи находят отражение в работах Е.И. Верещагина и В.Г. Костомарова (1990), которые акцентируют внимание на концепте «лингвострановедение» как важном инструменте подготовки специалистов. (Al-Roznamachi, R. H., &

Al-Foadi, R. A. (2022). В зарубежной традиции внимание уделяется вопросам соотношения языка и культуры в переводе. Natim & Mason (1997) рассматривают перевод как динамическое взаимодействие дискурсов, в котором культурные различия играют определяющую роль. House (2015) предлагает концепцию «призматического перевода», акцентируя необходимость учитывать прагматические и культурные аспекты текста. Особое значение придается межкультурной прагматике (Wierzbicka, 2006), которая позволяет глубже понять различия в речевых актах и стратегиях общения. Что касается арабской исследовательской традиции, в последние десятилетия возрастает интерес к вопросам преподавания перевода в контексте межкультурного диалога. Работы Al-Qinai (2010) и Al-Shehari (2017) подчеркивают, что при обучении переводчиков, работающих с арабским и другими языками, необходимо учитывать различия в культурных кодах и прагматических моделях. Отмечается, что отсутствие должного внимания к этим аспектам приводит к коммуникативным сбоям и искажению смысла. Современные исследования также указывают на необходимость интеграции инновационных методик в подготовку переводчиков. Так, Kiraly (2000) рассматривает коллаборативное обучение и проектно-ориентированные формы работы как эффективный инструмент формирования переводческой компетенции. Гусарова (2018) и Тарасова (2020) отмечают роль цифровых технологий и аутентичных материалов в расширении межкультурной подготовки будущих специалистов. Таким образом, анализ литературы показывает, что проблема подготовки переводчиков в условиях межкультурного взаимодействия является междисциплинарной и требует комплексного подхода. Однако в то время как исследования по взаимодействию «английский – арабский» или «английский – русский» достаточно широко представлены, сравнительно мало работ посвящено специфике подготовки переводчиков именно в связке «русский – арабский». Это определяет научную новизну и актуальность настоящего исследования, направленного на выявление методологических особенностей и практических инструментов подготовки переводчиков, способных успешно функционировать в диалоге культур.

Материалы и методы:

В качестве материала исследования были использованы:

- учебные программы и методические пособия по подготовке переводчиков в вузах России и арабских стран;
- корпуса аутентичных текстов на русском и арабском языках, включающие публицистические, литературные и официально-деловые жанры;
- результаты анкетирования и опросов студентов-переводчиков, обучающихся в российских и арабских университетах;
- практические кейсы из профессиональной переводческой деятельности, отражающие трудности межкультурного взаимодействия. Методологическая основа исследования опирается на комплексный подход, сочетающий лингвистический, культурологический и педагогический анализ. Для достижения целей исследования применялись следующие методы: Сравнительно-сопоставительный анализ – использовался для выявления сходств и различий в языковой и культурной системах русского и арабского языков, а также в подходах к подготовке переводчиков в различных образовательных традициях. Контент-анализ учебных материалов – позволил определить, в какой мере современные программы учитывают культурно-специфические аспекты, влияющие на процесс перевода. Анкетирование и интервьюирование студентов и преподавателей – обеспечили эмпирическую базу исследования, выявив проблемы и потребности обучающихся в области межкультурной компетенции. Метод педагогического моделирования – использовался для обоснования возможных путей интеграции культурологического компонента в процесс подготовки переводчиков. Кейс-метод – применялся для анализа конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, в которых переводчик выступает посредником культур, а также для оценки эффективности различных стратегий перевода. Использование совокупности данных методов позволило обеспечить целостный взгляд на проблему подготовки переводчиков в контексте межкультурного взаимодействия и выявить ключевые факторы, определяющие успешность формирования межкультурной компетенции при работе с русским и арабским языками. (Alexis A.N.–Laporte, E. Pattern-and-root inflectional morphology)

Заключение:

Проведённое исследование подтвердило, что подготовка переводчиков в условиях межкультурного взаимодействия является сложным и многогранным процессом, требующим интеграции языковых и культурологических компонентов. Анализ учебных программ, аутентичных текстов и практических

кейсов показал, что эффективная подготовка переводчиков, работающих с русским и арабским языками, невозможна без формирования межкультурной компетенции, включающей способность распознавать культурно-специфические элементы текста, адаптировать перевод в соответствии с культурными кодами и обеспечивать адекватное восприятие информации представителями другой культуры.

Методологический анализ выявил, что современные подходы к обучению переводчиков наиболее эффективны при использовании комплексных методик, объединяющих сравнительно-сопоставительный анализ, кейс-метод, педагогическое моделирование и контент-анализ аутентичных материалов. Анкетирование и интервью студентов и преподавателей показали, что особое внимание необходимо уделять развитию навыков медиативного взаимодействия и критическому осмыслению культурных различий.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

Подготовка переводчиков должна сочетать языковую подготовку с глубоким пониманием культурных и социокультурных особенностей целевого языка.

Межкультурная компетенция является ключевым фактором успешного функционирования переводчика как посредника культур.

Использование аутентичных материалов и проектно-ориентированных форм работы способствует развитию практических навыков перевода и медиативного взаимодействия.

В русско-арабском языковом взаимодействии необходим особый акцент на различиях в прагматике, риторике и культурных ценностях для минимизации коммуникативных сбоев. Таким образом, представленное исследование вносит вклад в развитие методологии подготовки переводчиков и подчеркивает важность формирования профессиональных компетенций, обеспечивающих эффективный межкультурный диалог между русскоязычным и арабоязычным сообществами. Дальнейшие исследования могут быть направлены на разработку конкретных методических моделей обучения, включая цифровые технологии и интерактивные формы работы, что позволит повысить качество подготовки переводчиков в условиях глобализации и международной коммуникации.

Результаты:

В ходе исследования были выявлены ключевые аспекты подготовки переводчиков к межкультурному взаимодействию на примере русского и арабского языков. Результаты можно разделить на несколько блоков: языковая компетенция, межкультурная компетенция, использование методических подходов и практическая подготовка студентов.

1. Языковая компетенция

Анализ учебных программ и практических кейсов показал, что студенты, обучающиеся русскому и арабскому языкам, обладают достаточными базовыми лингвистическими навыками. Однако при работе с аутентичными текстами проявляются трудности в понимании семантических и прагматических особенностей целевого языка. Особенно сложными оказались ситуации, связанные с:

- культурно-специфическими идиомами и выражениями;
- формами вежливости и риторическими стратегиями, отличающимися между русским и арабским языками;
- переносом смысловых нюансов при переводе текстов официально-делового и публицистического стиля.

2. Межкультурная компетенция

Анкетирование студентов показало, что уровень межкультурной компетенции напрямую влияет на качество перевода. Студенты, обладающие более высоким уровнем осознания культурных различий, демонстрировали лучшую способность адаптировать перевод под особенности аудитории. Выявлено, что ключевыми компонентами межкультурной компетенции являются (Al-Foadi R.A. & Zarytovskaya, V. N. (2019).)

знание культурных кодов и норм поведения;

способность распознавать прагматические и риторические особенности текста;

умение оценивать культурно-специфические элементы и выбирать адекватные стратегии перевода.

3. Методические подходы

Использование сравнительно-сопоставительного анализа текстов, кейс-метода и проектно-ориентированных заданий показало высокую эффективность для развития профессиональных навыков

студентов. Студенты отметили, что работа с аутентичными текстами и моделирование реальных коммуникационных ситуаций позволили:

глубже понять культурные различия между русским и арабским языками;

улучшить навыки медиативного взаимодействия;

повысить уверенность при переводе сложных культурно-специфических текстов.

4. Практическая подготовка студентов

Эмпирические данные показали, что студенты, участвующие в интерактивных формах обучения (онлайн-платформы, совместные проекты, моделирование ситуаций), достигали лучших результатов по сравнению с традиционными методами. Они демонстрировали более высокую точность перевода, адекватную передачу культурных нюансов и умение решать нестандартные коммуникативные задачи.

5. Выводы по результатам исследования

Эффективная подготовка переводчиков требует комплексного сочетания языковой и культурологической подготовки.

Межкультурная компетенция является критически важной для успешного перевода и медиативной роли переводчика. Интерактивные и проектно-ориентированные методы, использование аутентичных материалов и цифровых технологий повышают качество подготовки студентов. Русский и арабский языки демонстрируют значительные культурные различия, которые необходимо учитывать на всех этапах подготовки переводчика. Таким образом, результаты исследования подтверждают, что формирование переводчика как посредника культур требует системного подхода, объединяющего языковую подготовку, культурологический анализ и практические навыки работы с реальными коммуникативными ситуациями.

Обсуждение :

Результаты проведенного исследования подтверждают значимость интеграции языковой и культурологической подготовки в процессе формирования профессиональной компетенции переводчиков. Анализ методик обучения, учебных программ и практических кейсов показывает, что переводчик в современном мире выполняет функцию медиатора культур, а не просто носителя языковых знаний. В этом контексте формирование межкультурной компетенции становится ключевым элементом профессиональной подготовки.

Сравнительный анализ русского и арабского языков выявил существенные различия в риторике, структуре текста и культурных нормах общения. Эти различия создают потенциальные трудности для переводчиков, если обучение ограничивается исключительно лингвистической подготовкой. Например, прагматические различия в формулировках вежливости и коммуникативных стратегиях могут приводить к искажению смысла перевода, что подтверждается эмпирическими данными, полученными в ходе анкетирования студентов.

Методы, используемые в подготовке переводчиков, показали свою эффективность при комбинировании теоретической и практической подготовки. Сравнительно-сопоставительный анализ текстов, кейс-метод и контент-анализ аутентичных материалов позволяют студентам не только осознавать языковые особенности, но и вырабатывать навыки адаптации текста под культурные нормы целевой аудитории. Этот подход соответствует современным исследованиям в области перевода, где акцент делается на функциональном и культурологическом аспектах перевода (Bassnett, 2014; House, 2015; Kiraly, 2000).

Данные анкетирования и интервью показывают, что студенты, работающие с русским и арабским языками, испытывают наибольшие трудности в понимании культурно-специфических элементов текста, требующих медиативного подхода. Это подтверждает необходимость усиления компонентов межкультурного обучения, включающих анализ культурных кодов, сравнительный анализ речевых стратегий и проектную работу на основе реальных текстов.

Особое внимание в обсуждении следует уделить роли аутентичных материалов и интерактивных методов обучения. Их использование способствует формированию критического мышления, развитию навыков медиативного взаимодействия и способности к самостоятельной адаптации переводческого продукта под культурные особенности целевой аудитории. Современные цифровые технологии, включая электронные корпуса текстов, онлайн-платформы и симуляции реальных коммуникационных ситуаций, могут значительно повысить эффективность межкультурной подготовки. (Baker M. "Corpora in translation studies")

Таким образом, полученные результаты подтверждают, что подготовка переводчиков в контексте взаимодействия русской и арабской культур требует комплексного, междисциплинарного подхода. Обсуждение выявленных проблем и преимуществ различных методик позволяет сформулировать рекомендации по улучшению образовательных программ, направленных на развитие межкультурной компетенции, медиативных навыков и профессиональной гибкости будущих переводчиков.

Список литературы :

1. Al-Foadi A.R., Zarytovskaya V.N. The Carrier of Word-Formation Meaning in Russian and Arabic Grammatical Traditions: The Word Model in the Russian-Arabic Translation Algorithm. Vostok (Oriens). 2022. No. 6. Pp. 232–242. (SCOPUS).
2. Al-Roznamachi, R. H., & Al-Foadi, R. A. (2022). Word-Formation System and Its Influence on the Translation of New Vocabulary in Russian and Arabic. Journal of the College of Languages (JCL), (45), 210–232. (Published in Russian, National Journal)
3. Alexis A.N.–Laporte, E. Pattern-and-root inflectional morphology: the Arabic broken plural. Language Sciences. Britain: Elsevier, 2013. pp. 221-250.
4. Al-Foadi R.A. & Zarytovskaya, V. N. (2019). Phonogrammatical Cognition in Russian and Arabic: The Bases of the Inflectional Cognitive System. Teacher of the XXI century, (1-2), 419-435. (Published in Russian, International Journal)
5. Baker M. "Corpora in translation studies: an overview and some suggestions for future research". Target 7, 2. 1995: 223-243
6. Sarvara Akobirova FORMATION OF A COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TRAINING FOREIGN LANGUAGE // CARJIS. 2022. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formation-of-a-communicative-competence-in-training-foreign-language> (дата обращения: 11.07.2025).
7. Mingazova, N. G., Al-foadi, R. A., & Zakirov, R. R. (2018). Cognitive Bases of Phono-grammar in Russian and Arabic. Amazonia Investiga, 7(13), 162-167. (CLARIVATE)
8. Zainullin G.G., Gilemshina A.G.* "The influence of information technology development on the lexical systems of Arabic, English and Russian languages", Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, No. 2-2 (2017),